

CHANSON D' AUTOMNE

Pòeme de PAUL VEERLAINE

Les sanglots longs
Des violons
de l'automne
Blessent mon coeur
D'une longueur
Monotone.

Tout suffocant Et blême, quand
Sonne l'heure
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure.

Et, je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà
Pareil à la
Feuille morte.

Bản dịch TIẾNG VIỆT:

THU CA

THƠ PAUL VERLAINE

BẢN DỊCH của LUU HOAI

Tiếng thở than
dài lâu
Của cây đàn vĩ cầm
giữa mùa thu
Làm thương tổn
tim ta
Từ một nỗi buồn đau
nhàm chán.

Thật ghen ngào
và uể oải

Khi giờ khắc đã điếm
Ta nhớ mãi
Những ngày xưa cũ
và ta khóc.

Và ta sẽ ra đi
Theo ngọn gió chướng
Nó sẽ cuốn
Ta đi đó đây
Như chiếc lá vàng bay.

LƯU HOÀI dịch

Chú Thích:

- PAUL VERLAINE :[1844-1896]

Paul Verlaine là một nhà Thơ thuộc Trường Phái Tượng Trưng [Symbolisme] nhưng

ÔNG lại có những ý tưởng khác với chủ trương 'Nghệ Thuật vì Nghệ Thuật' [L'art pour

L' Art] vì Ông thích những vần thơ lẻ [vers impairs] như 3, 5, 7âm tiết và ông thường

dùng Phá Cách, không theo vần nhất định và dùng từ rất khéo, Nhờ đó, ông đã để lại

những bài thơ rất sâu sắc.

THU CA [1866] là một bài thơ rất nổi tiếng của Paul Verlaine luôn gợi cho chúng ta

một nỗi buồn man mác,, qua cách diễn tả trạng thái tâm hồn của Ông với những câu

như 'Les sanglots longs des violons' ...chẳng khác nỗi buồn gợi ra bởi mùa thu. Ngoài

ra, có thể ông đã sáng tác bài thơ này lúc còn ở trong tù như các bài khác..." Le Ciel ...

- Bầu trời trên mái ngói..] nên ông đã nghĩ đến chuyện phải ra đi...khiến chúng ta cảm

thương cho số phận của một nhà Thơ như Ông. L.H

www.vietnamvanhien.org

